

Vollmacht | Mandat

Ich, | Je,

(Vollmachtgeber/in) | (mandant)

Name, Vorname | *nom, prénom*

Geburtsdatum | *date de naissance*

Geburtsort | *lieu de naissance*

Adresse | *adresse*

Telefon, Telefax, E-Mail | *téléphone, fax, E-Mail*

erteile hiermit Vollmacht an | *donne mandat par la présente à*

(bevollmächtigte Person) | (mandataire)

Name, Vorname | *nom, prénom*

Geburtsdatum | *date de naissance*

Geburtsort | *lieu de naissance*

Adresse | *adresse*

Telefon, Telefax, E-Mail | *téléphone, fax, E-mail*

Diese Vertrauensperson wird hiermit bevollmächtigt, mich in allen Angelegenheiten zu vertreten, die ich im Folgenden angekreuzt oder angegeben habe. Durch diese Vollmachtserteilung soll eine vom Gericht angeordnete Betreuung vermieden werden. Die Vollmacht bleibt daher in Kraft, wenn ich nach ihrer Errichtung geschäftsunfähig geworden sein sollte.

Cette personne de confiance est autorisée par la présente à me représenter dans toutes les affaires suivantes que j'ai cochées ou indiquées. La délivrance de ce mandat vise à éviter une tutelle pour majeurs à protéger ordonnée par la juridiction. Le mandat reste donc en vigueur dans le cas où mon état d'incapacité d'exercice serait survenu après son établissement.

Die Vollmacht ist nur wirksam, solange die bevollmächtigte Person die Vollmachtsurkunde besitzt und bei Vornahme eines Rechtsgeschäfts die Urkunde im Original vorlegen kann.

Le mandat produit ses effets seulement tant que le mandataire est en possession du mandat et pourra présenter le document original lors de l'accomplissement d'un acte juridique.

Fortsetzung Seite 2 | *suite à la page 2*

1. Gesundheitspflege/Pflegebedürftigkeit | 1. Soins de santé/dépendance

- Sie darf in allen Angelegenheiten der Gesundheitspflege entscheiden, ebenso über alle Einzelheiten einer ambulanten oder (teil-)stationären Pflege. Sie ist befugt, meinen in einer Patientenverfügung festgelegten Willen durchzusetzen.
Elle peut prendre toute décision dans les affaires de soins de santé et également sur tout détail concernant des soins ambulatoires ou (en partie) en établissement hospitalier. Elle est autorisée à imposer ma volonté exprimée dans des directives anticipées. ja | oui nein | non

- Sie darf insbesondere in eine Untersuchung des Gesundheitszustands, eine Heilbehandlung oder einen ärztlichen Eingriff einwilligen, diese ablehnen oder die Einwilligung in diese Maßnahmen widerrufen, auch wenn mit der Vornahme, dem Unterlassen oder dem Abbruch dieser Maßnahmen die Gefahr besteht, dass ich sterbe oder einen schweren und länger dauernden gesundheitlichen Schaden erleide (§ 1904 Absatz 1 und 2 BGB).
Elle peut notamment consentir à un examen de l'état de santé, à des soins médicaux ou à une intervention médicale, refuser ces mesures ou révoquer le consentement à ces mesures, même si l'accomplissement, l'omission ou l'interruption de ces mesures m'expose au risque de décès ou d'une atteinte sérieuse et de longue durée à ma santé (art.1904 al. 1 et 2 du Code civil allemand (BGB)). ja | oui nein | non

- Sie darf Krankenunterlagen einsehen und deren Herausgabe an Dritte bewilligen. Ich entbinde alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal gegenüber meiner bevollmächtigten Vertrauensperson von der Schweigepflicht. Diese darf ihrerseits alle mich behandelnden Ärzte und nichtärztliches Personal von der Schweigepflicht gegenüber Dritten entbinden.
Elle peut consulter des dossiers médicaux et consentir à leur remise à des tiers. Je délie tous mes médecins traitants ainsi que le personnel non médical de leur secret médical vis-à-vis de ma personne de confiance mandatée. Ma personne de confiance peut, quant à elle, délier tous mes médecins traitants ainsi que le personnel non médical de leur secret médical vis-à-vis de tiers. ja | oui nein | non

- Solange es zu meinem Wohl erforderlich ist, darf sie
Tant que cela se révèle nécessaire à mon bien, elle peut décider

 - über meine freiheitsentziehende Unterbringung (§ 1906 Absatz 1 BGB)
de mon placement comportant une privation de liberté (art. 1906 al. 1 BGB) ja | oui nein | non

 - über freiheitsentziehende Maßnahmen (z. B. Bettgitter, Medikamente u. ä.)
in einem Heim oder in einer sonstigen Einrichtung (§ 1906 Absatz 4 BGB)
*des mesures privatives de liberté (par exemple placement de barreaux à
mon lit, médicaments et similaires) dans un foyer ou une autre institution
(art. 1906 al. 4 BGB)* ja | oui nein | non

 - über ärztliche Zwangsmaßnahmen (§ 1906a Absatz 1 BGB)
des mesures de contrainte médicales (art. 1906a al. 1 BGB) ja | oui nein | non

 - über meine Verbringung zu einem stationären Aufenthalt in einem Krankenhaus,
wenn eine ärztliche Zwangsmaßnahme in Betracht kommt (§ 1906a Absatz 4 BGB)
*de mon placement dans un établissement hospitalier si une mesure de
contrainte médicale entre en ligne de compte (art. 1906 al. 4 BGB)* ja | oui nein | non
- entscheiden.

-
-
-

2. Aufenthalt und Wohnungsangelegenheiten |

2. Lieu de résidence et affaires concernant le logement

- Sie darf meinen Aufenthalt bestimmen.
Elle peut déterminer le lieu de ma résidence. ja | oui nein | non

- Sie darf Rechte und Pflichten aus dem Mietvertrag über meine Wohnung
einschließlich einer Kündigung wahrnehmen sowie meinen Haushalt auflösen.
*Elle peut assumer des droits et obligations découlant du bail de mon habitation
et procéder à une résiliation du bail ainsi qu'à la liquidation de mon ménage.* ja | oui nein | non

- Sie darf einen neuen Wohnungsmietvertrag abschließen und kündigen.
Elle peut conclure un nouveau bail d'habitation et le résilier. ja | oui nein | non

- Sie darf einen Vertrag nach dem Wohn- und Betreuungsvertragsgesetz (Vertrag
über die Überlassung von Wohnraum mit Pflege- und Betreuungsleistungen;
ehemals: Heimvertrag) abschließen und kündigen.
*Elle peut conclure et résilier un contrat en vertu de la loi régissant les contrats
d'habitation et de tutelle (contrat de mise à disposition d'un local d'habitation
comprenant des prestations de soins et de tutelle, auparavant: Heimvertrag –
contrat d'accueil dans un foyer).* ja | oui nein | non

Fortsetzung Seite 3 | suite à la page 4

3. Behörden | 3. Autorités

- Sie darf mich bei Behörden, Versicherungen, Renten- und Sozialleistungsträgern vertreten. Dies umfasst auch die datenschutzrechtliche Einwilligung.
Elle peut me représenter auprès des autorités, compagnies d'assurances, organismes débiteurs de pensions de retraite et de prestations sociales. Ceci implique également le consentement relatif à la protection des données. ja | oui nein | non

■

4. Vermögenssorge | 4. Administration des biens

- Sie darf mein Vermögen verwalten und hierbei alle Rechtshandlungen und Rechtsgeschäfte im In- und Ausland vornehmen, Erklärungen aller Art abgeben und entgegennehmen sowie Anträge stellen, abändern, zurücknehmen, namentlich
Elle peut administrer mes biens et procéder à cet effet à tout acte juridique en Allemagne et à l'étranger, faire et recevoir des déclarations de toute nature, et former, modifier et retirer des demandes, notamment ja | oui nein | non
- über Vermögensgegenstände jeder Art verfügen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**)
disposer des biens patrimoniaux de toute nature (veuillez observer à cet égard également l'indication 1 ci-après) ja | oui nein | non
- Zahlungen und Wertgegenstände annehmen
recevoir des paiements et des objets de valeur ja | oui nein | non
- Verbindlichkeiten eingehen (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 1**)
contracter des engagements (veuillez observer à cet égard également l'indication 1 ci-après) ja | oui nein | non
- Willenserklärungen bezüglich meiner Konten, Depots und Safes abgeben. Sie darf mich im Geschäftsverkehr mit Kreditinstituten vertreten (**bitte beachten Sie hierzu auch den nachfolgenden Hinweis 2**)
faire des déclarations de volonté au sujet de mes comptes, dépôts bancaires et coffres-forts. Elle peut me représenter dans les relations avec les institutions de crédit (veuillez observer à cet égard également l'indication 2 ci-après) ja | oui nein | non
- Schenkungen in dem Rahmen vornehmen, der einem Betreuer rechtlich gestattet ist.
procéder à des donations dans le cadre dont dispose un tuteur de par la législation. ja | oui nein | non
- Folgende Geschäfte soll sie **nicht** wahrnehmen können:
Elle n'est pas autorisée à assumer les affaires suivantes : ja | oui nein | non

■

Fortsetzung Seite 4 | suite à la page 5

Hinweis:

1. Denken Sie an die erforderliche Form der Vollmacht bei Immobiliengeschäften, für Handelsgewerbe oder die Aufnahme eines Verbraucherdarlehens (vgl. Ziffer 2.1.5 der Broschüre „Betreuungsrecht“).
2. Für die Vermögenssorge in Bankangelegenheiten sollten Sie auf die von Ihrer Bank/Sparkasse angebotene Konto-/Depotvollmacht zurückgreifen. Diese Vollmacht berechtigt den Bevollmächtigten zur Vornahme aller Geschäfte, die mit der Konto- und Depotführung in unmittelbarem Zusammenhang stehen. Es werden ihm keine Befugnisse eingeräumt, die für den normalen Geschäftsverkehr unnötig sind, wie z. B. der Abschluss von Finanztermingeschäften. Die Konto-/Depotvollmacht sollten Sie **grundsätzlich** in Ihrer Bank oder Sparkasse unterzeichnen; etwaige spätere Zweifel an der Wirksamkeit der Vollmachtserteilung können hierdurch ausgeräumt werden. Können Sie Ihre Bank/Sparkasse nicht aufsuchen, wird sich im Gespräch mit Ihrer Bank/Sparkasse sicher eine Lösung finden.

Indications:

1. Pensez à respecter la forme requise pour la procuration dans les affaires immobilières, les activités commerciales ou si vous contractez un prêt à la consommation (cf. al. 2.1.5 de la brochure « *Betreuung* » en matière de tutelle pour majeurs à protéger »).
2. Pour l'administration des biens dans les affaires bancaires vous devriez avoir recours à la procuration de compte/dépôt proposée par votre banque/caisse d'épargne. Cette procuration autorise le mandataire à procéder à toutes les opérations en relation directe avec la gestion des comptes/dépôts. Aucun pouvoir ne lui est accordé qui soit inutile pour les opérations usuelles, comme par exemple la conclusion d'opérations sur instruments financiers à terme. Vous devriez, **par principe**, signer la procuration de compte/dépôt dans votre banque ou caisse d'épargne ; il sera ainsi possible de lever d'éventuels doutes quant à la validité de la délivrance de la procuration. Si vous n'êtes pas en mesure de vous rendre vous-même à votre banque/caisse d'épargne, un entretien avec celle-ci permettra certainement de trouver une solution.

5. Post und Fernmeldeverkehr | 5. Courrier et télécommunications

- Sie darf im Rahmen der Ausübung dieser Vollmacht die für mich bestimmte Post entgegennehmen, öffnen und lesen. Dies gilt auch für den elektronischen Postverkehr. Zudem darf sie über den Fernmeldeverkehr einschließlich aller elektronischen Kommunikationsformen entscheiden. Sie darf alle hiermit zusammenhängenden Willenserklärungen (z. B. Vertragsabschlüsse, Kündigungen) abgeben.

Dans le cadre de l'exécution du présent mandat, elle est autorisée à recevoir, à ouvrir et à lire le courrier qui m'est adressé. Ceci vaut également pour les courriers électroniques. Elle est en outre autorisée à prendre des décisions concernant les télécommunications, y compris toute forme de communication électronique. Elle est autorisée à faire toutes les déclarations de volonté y afférentes (par exemple des conclusions de contrats, résiliations).

ja | oui nein | non

6. Vertretung vor Gericht | 6. Représentation en justice

- Sie darf mich gegenüber Gerichten vertreten sowie Prozesshandlungen aller Art vornehmen.

Elle est autorisée à me représenter en justice et à accomplir des actes de procédure de toute nature.

ja | oui nein | non

Fortsetzung Seite 5 | suite à la page 6

7. Untervollmacht | *Subdélégation*

- Sie darf Untervollmacht erteilen.

Elle a le droit d'accorder une subdélégation.

ja | *oui* nein | *non*

8. Betreuungsverfügung | *8. Dispositions pour le cas d'une incapacité ultérieure*

- Falls trotz dieser Vollmacht eine gesetzliche Vertretung („rechtliche Betreuung“) erforderlich sein sollte, bitte ich, die oben bezeichnete Vertrauensperson als Betreuer zu bestellen.

Si, en dépit du présent mandat une représentation légale (« assistance juridique ») devait être nécessaire, je demande de désigner comme tuteur la personne de confiance précitée.

ja | *oui* nein | *non*

9. Geltung über den Tod hinaus | *9. Validité au-delà de la mort*

- Die Vollmacht gilt über den Tod hinaus.

Le mandat produit ses effets au-delà de la mort.

ja | *oui* nein | *non*

10. Weitere Regelungen | *10. Autres réglementations*

- _____
- _____
- _____
- _____
- _____

Ort, Datum | *Lieu, date*

Unterschrift der Vollmachtnehmerin/des Vollmachtnehmers
signature du mandataire

Ort, Datum | *Lieu, date*

Unterschrift der Vollmachtgeberin/des Vollmachtgebers
signature du mandant

Bei Abweichungen zwischen der deutschen und der fremdsprachlichen Fassung oder bei sonstigen Zweifelsfällen hat die deutsche Fassung Vorrang.

En cas de divergences entre la version allemande et la version en langue étrangère ou en cas de doute, la version allemande fait foi.

Letzte Seite | *dernière page*